

[3] Καὶ ἐν μὲν τούτοις τό τε τοῦ νομοθέτου καὶ τὸ τοῦ αὐτοκράτορος καὶ σχῆμα καὶ ὄνομα ἐπεδείκνυτο, ἐν δὲ δὴ τοῖς ἄλλοις ἐμετρίαζεν, ὥστε καὶ φίλοις τισὶν εὐθυνομένοις παραγίγνεσθαι. Μάρκου τέ τινος Πρίμου αἰτίαν ἔχοντος ὅτι τῆς Μακεδονίας ἄρχων Ὀδρύσαις ἐπολέμησε, καὶ λέγοντος τοτὲ μὲν τῇ τοῦ Αὐγούστου τοτὲ δὲ τῇ Μαρκέλλου γνώμῃ τοῦτο πεποιθέναι, ἔς τε τὸ δικαστήριον αὐτεπάγγελτος ἦλθε, καὶ ἐπερωτηθεὶς ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ εἰ προστάξειεν οἱ πολεμήσαι, ἔξαρνος ἐγένετο. Τοῦ τε συναγορεύοντος τῷ Πρίμῳ Λικινίου Μουρήνου ἄλλα τε ἔς αὐτὸν οὐκ ἐπιτήδεια ἀπορρίψαντος, καὶ πυθομένου «τί δὴ ἐνταῦθα ποιεῖς, καὶ τίς σε ἐκάλεσεν;» τοσοῦτον μόνον ἀπεκρίνατο ὅτι τὸ δημόσιον. Ἐπὶ οὖν τούτοις ὑπὸ μὲν τῶν εὖ φρονούντων ἐπηνεῖτο, ὥστε καὶ τὸ τὴν βουλὴν ἀθροίζειν ὁσάκις ἂν ἐθελήσῃ λαβεῖν, τῶν δ' ἄλλων τινὲς κατεφρόνησαν αὐτοῦ. Ἀμέλει καὶ τοῦ Πρίμου οὐκ ὀλίγοι ἀπεψηφίσαντο, καὶ ἐπιβουλὴν ἕτεροι ἐπ' αὐτῷ συνέστησαν. Φάνιος μὲν γὰρ Καίπιων ἀρχηγὸς αὐτῆς ἐγένετο, συνεπελάβοντο δὲ καὶ ἄλλοι· καὶ σφισι καὶ ὁ Μουρήνας συνομωμοκέναι, εἴτ' οὖν ἀληθῶς εἴτε καὶ ἐκ διαβολῆς, ἐλέχθη, ἐπειδὴ καὶ ἀκράτῳ καὶ κατακορεῖ τῇ παρρησίᾳ πρὸς πάντας ὁμοίως ἐχρήτο. Καὶ οὐ γὰρ ὑπέμειναν τὸ δικαστήριον, ἐρήμην μὲν ὥς καὶ φευζόμενοι ἦλωσαν, ἀπεσφάγησαν δὲ οὐ πολλῷ ὕστερον, οὐδὲ ἐπήρκεσαν τῷ Μουρήνῳ οὔτε ὁ Προκουλείος ἀδελφὸς ὢν οὔτε ὁ Μαικήνας τῇ ἀδελφῇ αὐτοῦ συνοικῶν, καίπερ ἔς τὰ πρῶτα ὑπὸ τοῦ Αὐγούστου τιμώμενοι. Ὡς δ' οὖν καὶ τούτους τῶν δικαζόντων τινὲς ἀπέλυσαν, ἐνομοθέτησε μήτε κρύφα τὰς ψήφους ἐν ταῖς ἐρήμοις δίκαις φέρεσθαι, καὶ πάσαις αὐταῖς τὸν εὐθυνόμενον ἀλίσκεσθαι. Καὶ ὅτι γε ταῦτ' οὐχ ὑπ' ὀργῆς ἀλλ' ὥς καὶ συμφέροντα τῷ δημοσίῳ διέταξεν, [...]

[4] Τότε δ' οὖν καὶ τὴν Κύπρον καὶ τὴν Γαλατίαν τὴν Ναβωνησίαν ἀπέδωκε τῷ δήμῳ ὥς μηδὲν τῶν ὀπλων αὐτοῦ δεομένης· καὶ οὕτως ἀνθύπατοι καὶ ἐς ἐκεῖνα τὰ ἔθνη πέμπεσθαι ἤρξαντο.

[...]

[6] Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐγίνετο, ὁ Αὐγουστος ἐς Σικελίαν ἦλθεν, ὅπως καὶ ἐκείνην καὶ τὰλλα τὰ μέχρι τῆς Συρίας καταστήσῃ. Καὶ αὐτοῦ ἐνταῦθα ἔτ' ὄντος ὁ δῆμος τῶν Ῥωμαίων τοὺς ὑπάτους χειροτονῶν ἐστασίασεν, ὥστε καὶ ἐκ τούτου διαδειχθῆναι ὅτι ἀδύνατον ἦν δημοκρατούμενους σφᾶς σωθῆναι. Μικροῦ γοῦν τινος ἐν τε ταῖς ἀρχαιρεσίαις καὶ ἐν ταῖς ἀρχαῖς αὐταῖς κυριεύοντες ἐθορύβησαν. Ἐτηρεῖτο μὲν γὰρ ἡ ἐτέρα χώρα τῷ Αὐγούστῳ, καὶ διὰ τοῦτο Μάρκος Λόλλιος κατ' ἀρχὰς τοῦ ἔτους μόνος ἦρξεν· ἐκείνου δὲ μὴ δεξαμένου αὐτὴν Κύιντός τε Λέπιδος καὶ Λούκιος Σιλουανὸς ἐσπουδαρχίασαν, καὶ οὕτω γε πάντα συνετάραξαν ὥστε καὶ τὸν Αὐγουστον ὑπὸ τῶν ἐμφρόνων ἀνακληθῆναι. Ἐπειδὴ δὲ οὐχ ὑπέστρεψε μὲν, ἐλθόντας δὲ αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν ἀπέπεμψεν ἐπιτιμήσας σφίσι καὶ κελεύσας ἀμφοτέρων αὐτῶν

[3.1] Dans ces actes, Auguste se montrait aussi bien en forme qu'en nom comme un législateur et un empereur; dans tout le reste, il avait une modestie qui allait jusqu'à assister ses amis en justice. [2] Un certain M. Primus, accusé d'avoir, étant gouverneur de la Macédoine, fait la guerre aux Odryses, et prétendant avoir agi, tantôt d'après l'avis d'Auguste, tantôt d'après celui de Marcellus, Auguste vint de son propre mouvement au tribunal; interrogé par le préteur s'il avait donné à l'accusé l'ordre de faire la guerre, il répondit négativement. [3] Le défenseur de Primus, Licinius Murena, entre autres paroles inconvenantes qu'il lança contre lui, lui ayant demandé: «Que fais-tu ici? qui t'a appelé?» il se contenta de répondre: «L'intérêt public.» Cette modération fut si appréciée des hommes sensés qu'on lui permit de réunir le sénat toutes les fois qu'il le voudrait; mais plusieurs, au contraire, le tinrent en mépris. [4] Un grand nombre d'entre eux se prononça en faveur de Primus, d'autres tramèrent un complot. Ce complot eut pour chef Fannius Caepion, et beaucoup y prirent part; on dit même, soit que la chose fût vraie, soit que ce fût une calomnie, que Murena était du nombre des complices, car il usait envers tout le monde d'une hardiesse de langage qui ne connaissait pas de frein et devenait insupportable. Les conjurés, n'ayant pas affronté le jugement, furent condamnés par défaut à l'exil et égorgés peu de temps après. Murena ne trouva d'appui ni dans son frère Proculius, ni dans Mécène, qui avait épousé sa soeur, quoique l'un et l'autre jouît des plus grands honneurs auprès d'Auguste. Quelques-uns des juges ayant absous les conjurés, Auguste porta une loi d'après laquelle, dans les jugements par défaut, les suffrages ne devaient pas être secrets, et l'unanimité de votes devenait nécessaire pour une condamnation. Cette disposition ne lui fut pas inspirée par la colère, mais par l'intérêt général, [...].

[4.1] A cette même époque il rendit au peuple Chypre et la Gaule Narbonnaise, parce qu'elles n'avaient plus besoin de ses armes, et, par suite, des proconsuls commencèrent à être envoyés dans ces provinces.

[...]

[6.1] Pendant que cela se passait, Auguste alla en Sicile afin d'établir l'ordre dans cette province aussi et dans les autres jusqu'en Syrie. Il y était encore, lorsque le peuple, à Rome, pendant l'élection des consuls, se laissa aller à la sédition, ce qui fit bien voir qu'il n'y aurait pas eu de salut possible pour lui avec un gouvernement démocratique. [2] Malgré le peu de puissance dont il disposait dans les comices, et dans l'exercice même des charges, il n'en avait pas moins excité des troubles. L'une des deux places était réservée à Auguste; aussi M. Lollius, au commencement de l'année, exerça-t-il seul le consulat. Auguste n'ayant pas accepté, Q. Lépidus et M. Silanus se mirent sur les rangs et suscitèrent partout des troubles tels que les citoyens bien intentionnés demandèrent à Auguste

ἀπόντων τὴν ψῆφον δοθῆναι, οὐδὲν μᾶλλον ἡσυχασαν, ἀλλὰ καὶ πάνυ αὖθις διηνέχθησαν, ὥστε τὸν Λέπιδον ὡς ποτε αἰρεθῆναι. Ἀγανακτήσας οὖν ἐπὶ τούτῳ ὁ Αὐγουστος, καὶ μήτε μόνη τῇ Ῥώμῃ σχολάζειν δυνάμενος μήτ' αὖ ἄναρχον αὐτὴν καταλιπεῖν τολμῶν, ἐζήτηι τινὰ αὐτῇ ἐπιστῆσαι, καὶ ἔκρινε μὲν τὸν Ἀγρίππαν ἐπιτηδεϊότατον ἐς τοῦτο εἶναι, [...]

[7] [...] ὁ δὲ Αὐγουστος τὰ τε ἄλλα τὰ ἐν τῇ Σικελίᾳ διοικήσας, καὶ τὰς Συρακούσας ἑτέρας τέ τινας πόλεις ἀποίκους Ῥωμαίων ἀποδείξας ἐς τὴν Ἑλλάδα ἐπεραιώθη. Καὶ Λακεδαιμονίους μὲν τοῖς τε Κυθήροις καὶ τῇ συσσιτία ἐτίμησεν, ὅτι ἡ Λιουία, ὅτε ἐκ τῆς Ἰταλίας σὺν τε τῷ ἀνδρὶ καὶ σὺν τῷ υἱεῖ ἔφυγεν, ἐκεῖ διέτριψεν· Ἀθηναίων δὲ τὴν τε Αἴγιναν καὶ τὴν Ἐρέτριαν (ἐκαρποῦντο γὰρ αὐτάς), ὡς τινὲς φασιν, ἀφείλετο, ὅτι τὸν Ἀντώνιον ἐσπούδασαν, καὶ προσέτι καὶ ἀπηγόρευσε σφισι μηδὲνα πολίτην ἀργυρίου ποιῆσθαι. Καὶ αὐτοῖς ἐς ταῦτα ἔδοξε τὸ τῷ τῆς Ἀθηνᾶς ἀγάλματι συμβὰν ἀποσκήψαι· ἐν γὰρ τῇ ἀκροπόλει {τῇ} πρὸς ἀνατολῶν ἰδρυμένον πρὸς τὰς δυσμὰς μετεστράφη καὶ αἷμα ἀπέπτυσεν. Ὁ δ' οὖν Αὐγουστος τὸ τε Ἑλληνικὸν διήγαγε καὶ ἐς Σάμον ἔπλευσεν, ἐνταῦθα τε ἐχείμασε, καὶ ἐς τὴν Ἀσίαν ἐν τῷ ἥρῳ ἐν ᾧ Μάρκος τε Ἀπουλείος καὶ Πούπλιος Σίλιος ὑπάτευσαν κομισθεὶς πάντα τὰ τε ἐκεῖ καὶ τὰ ἐν τῇ Βιθυνίᾳ διέταξεν, οὐχ ὅτι τοῦ δήμου καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη καὶ τὰ πρότερα ἐδόκει εἶναι ἐν ὀλιγωρίᾳ αὐτὰ ποιησάμενος, ἀλλὰ καὶ πάνυ πάντων σφῶν ὡς καὶ ἑαυτοῦ ὄντων ἐπιμεληθεὶς· τὰ τε γὰρ ἄλλα ὅσα περ καὶ προσῆκον ἦν ἐπηνώρθωσε, καὶ χρήματα τοῖς μὲν ἐπέδωκε τοῖς δὲ καὶ ὑπὲρ τὸν φόρον ἐσνεγκεῖν προσέταξε. Τοὺς τε Κυζικηνούς, ὅτι Ῥωμαίους τινὰς ἐν στάσει μαστιγώσαντες ἀπέκτειναν, ἐδουλώσατο. Καὶ τοῦτο καὶ τοὺς Τυρίους τοὺς τε Σιδωνίους διὰ τὰς στάσεις ἐποίησεν, ἐν τῇ Συρίᾳ γενόμενος.

[8] Κάν τούτῳ ὁ Φραάτης φοβηθεὶς μὴ καὶ ἐπιστρατεύσῃ οἱ, ὅτι μηδέπω τῶν συγκειμένων ἐπεποιήκει τι, τὰ τε σημεῖα αὐτῷ καὶ τοὺς αἰχμαλώτους, πλὴν ὀλίγων οἱ ὑπ' αἰσχύνης σφᾶς ἔφθειραν ἢ καὶ κατὰ χώραν λαθόντες ἔμειναν, ἀπέπεμψε. Καὶ αὐτοὺς ἐκεῖνος ὡς καὶ πολέμῳ τινὶ τὸν Πάρθον νενικηκῶς ἔλαβε· καὶ γὰρ ἐφρόνει μέγα, λέγων ὅτι τὰ πρότερόν ποτε ἐν ταῖς μάχαις ἀπολόμενα ἀκονιτὶ ἐκεκόμιστο. Ἀμέλει καὶ θυσίας ἐπ' αὐτοῖς καὶ νεῶν Ἄρεως Τιμωροῦ ἐν τῷ Καπιτωλίῳ, κατὰ τὸ τοῦ Διὸς τοῦ Φερετρίου ζήλωμα, πρὸς τὴν τῶν σημείων ἀνάθεσιν καὶ ψηφισθῆναι ἐκέλευσε καὶ ἐποίησε, καὶ προσέτι καὶ ἐπὶ κέλητος ἐς τὴν πόλιν ἐσήλασε καὶ ἀψῖδι τροπαιοφόρῳ ἐτιμήθη.

de revenir. [3] Comme il ne revint pas et qu'il renvoya les deux candidats qui étaient allés le trouver, en leur adressant des reproches et en leur ordonnant à l'un et à l'autre de s'absenter pendant le temps qu'on irait aux suffrages, loin que la tranquillité se rétablît, la sédition et les troubles éclatèrent de nouveau avec une telle violence que ce ne fut que sur le soir que Lépide finit par être nommé. [4] Auguste, irrité de ce désordre, ne pouvant s'occuper de Rome seule, et n'osant pas, d'un autre côté, la laisser sans chef, chercha quelqu'un pour la gouverner et ne trouva pour un tel emploi personne qui convînt mieux qu'Agrippa. [...]

[7.1] [...] Auguste, après avoir mis de l'ordre dans les affaires de la Sicile et déclaré colonies romaines Syracuse et plusieurs autres villes, passa en Grèce. [2] Il accorda aux Lacédémoniens Cythère et l'honneur de sa présence aux *syssities*, parce que Livie, à l'époque où elle s'enfuyait d'Italie avec son mari et son fils, y avait séjourné; tandis qu'il enleva aux Athéniens Égine et Érétrie, dont ils avaient la jouissance, parce que, disent certains auteurs, ils avaient favorisé Antoine. De plus, il leur défendit d'admettre à prix d'argent personne à la citoyenneté. [3] Les Athéniens virent dans cette mesure la suite de ce qui était arrivé à la statue de Minerve. La statue, en effet, érigée dans l'Acropole au regard de l'Orient, s'était tournée vers l'Occident et avait craché du sang. [4] Auguste donc mit de l'ordre dans les affaires de la Grèce et fit voile pour Samos, où il passa l'hiver, puis, s'étant transporté en Asie, au printemps où M. Apuleius et P. Silanus furent consuls, il y régla tout, ainsi qu'en Bithynie, [5] ne négligeant pas ces provinces et celles que j'ai précédemment citées, parce qu'elles étaient réputées provinces du peuple, mais prenant au contraire le plus grand soin de toutes, comme si elles eussent été les siennes. Il y fit en effet toutes les réformes convenables et accorda aux unes des secours pécuniaires, tandis qu'aux autres il imposa une contribution en outre du tribut. [6] Les Cyzicéniens, pour avoir, dans une sédition, fouetté puis tué plusieurs citoyens romains, perdirent le droit de cité libre. Les séditions des Tyriens et des Sidoniens leur attirèrent le même sort à l'arrivée du *princeps* en Syrie.

[8] Sur ces entrefaites, Phraates, craignant qu'Auguste ne marchât contre lui, parce qu'il n'avait encore rempli aucune de ses conventions, lui renvoya les enseignes et les prisonniers, à l'exception d'un petit nombre qui, par honte, s'étaient donné la mort ou qui restèrent dans le pays en s'y cachant. [2] Auguste les reçut comme s'il eût vaincu les Parthes; il s'en montra fier, prétendant que ce qui avait été jadis perdu dans des batailles, il l'avait recouvré sans combat. [3] Ainsi, il fit à cette occasion décréter des sacrifices et un temple à Mars Ultor, à l'imitation de celui de Jupiter Feretrius au Capitole, pour y suspendre ces enseignes, et il construisit ce temple. De plus, son entrée dans Rome se fit à cheval et fut honorée d'un arc de triomphe.